

FAISONS CONNAISSANCE

VOS COORDONNÉES, POUR BIEN COMMENCER ENSEMBLE
IHRE KONTAKTDATEN FÜR EINEN GUTEN GEMEINSAMEN START

La gestion de votre immeuble change de mains, et nous nous réjouissons de faire votre connaissance. Pour bien démarrer, nous avons besoin de vos coordonnées à jour. Ce formulaire se remplit en quelques minutes, à l'écran ou à la main. Merci de nous le retourner dans les 10 jours suivant la réception de ce courrier, par e-mail ou par poste, à l'adresse indiquée dans la lettre qui l'accompagne.

Die Verwaltung Ihrer Liegenschaft wechselt, und wir freuen uns, Sie kennenzulernen. Für einen guten Start benötigen wir Ihre aktuellen Kontaktdaten. Das Formular ist in wenigen Minuten ausgefüllt - am Bildschirm oder von Hand. Bitte senden Sie es uns innert 10 Tagen nach Erhalt dieses Schreibens per E-Mail oder Post an die im Begleitbrief angegebene Adresse zurück.

À QUOI SERVENT CES INFORMATIONS ? · WOZU DIENEN DIESE ANGABEN?

- Vous joindre rapidement en cas de besoin · Sie bei Bedarf rasch erreichen
- Vous rembourser correctement (décomptes, garantie) · Rückerstattungen korrekt ausführen
- Respecter votre langue et votre canal préféré · Ihre Sprache und Ihren Kanal respektieren
- Tenir votre dossier à jour · Ihr Dossier aktuell halten

Vos données restent confidentielles et servent uniquement à la gestion de votre bail.
Ihre Daten bleiben vertraulich und dienen ausschliesslich der Verwaltung Ihres Mietverhältnisses.

01 VOTRE LOGEMENT · IHRE WOHNUNG

L'objet de votre bail.
Ihr Mietobjekt.

Immeuble (rue, n°, localité) · Liegenschaft (Strasse, Nr., Ort)

Appartement n° / étage · Wohnung Nr. / Stock

Nombre de pièces · Zimmer

Date d'entrée · Einzug

Cave / galetas n° · Keller / Estrich Nr.

Place de parc / garage n° · Parkplatz / Garage Nr.

02 LOCATAIRE 1 · MIETER/IN 1

Titulaire du bail.
Mietvertragspartei.

Nom · Name

Prénom · Vorname

Date de naissance · Geburtsdatum

Nationalité · Nationalität

Permis de séjour (B, C, autre) · Aufenthaltsbewilligung (B, C, andere)

Téléphone mobile · Mobil

Autre téléphone · Weitere Nr.

E-mail · E-Mail

03 LOCATAIRE 2 · MIETER/IN 2

Si le bail est signé à deux.
Falls der Mietvertrag von zwei Personen unterzeichnet ist.

Nom · Name

Prénom · Vorname

Date de naissance · Geburtsdatum

Nationalité · Nationalität

Permis de séjour (B, C, autre) · Aufenthaltsbewilligung (B, C, andere)

Téléphone mobile · Mobil

Autre téléphone · Weitere Nr.

E-mail · E-Mail

04 LES AUTRES OCCUPANTS · WEITERE BEWOHNER/INNEN

Les personnes qui vivent avec vous, et où vous écrire si ce n'est pas au logement.
Wer sonst bei Ihnen wohnt – und wohin wir Ihnen schreiben, falls nicht an die Wohnung.

Adultes (nombre) · Erwachsene (Anzahl)

Enfants (nombre) · Kinder (Anzahl)

Noms, prénoms, années de naissance · Namen, Vornamen, Jahrgänge

Adresse de correspondance, si différente · Korrespondenzadresse, falls abweichend

05 EN CAS D'URGENCE · IM NOTFALL

Une personne à prévenir si nous n'arrivons pas à vous joindre.

Eine Kontaktperson, falls wir Sie nicht erreichen.

Nom, prénom · Name, Vorname

Lien avec vous · Beziehung

Téléphone · Telefon

06 VOS COORDONNÉES BANCAIRES · IHRE BANKVERBINDUNG

Le compte sur lequel nous vous rembourserons (décomptes de chauffage, frais accessoires).

Das Konto für Rückerstattungen (Heiz- und Nebenkostenabrechnungen).

Titulaire du compte · Kontoinhaber/in

Banque · Bank

IBAN · IBAN

07 VOTRE GARANTIE DE LOYER · IHRE MIETKAUTION

Où se trouve la garantie versée à la signature de votre bail ? Cochez ce qui correspond.

Wo befindet sich die bei Vertragsabschluss geleistete Kautions? Bitte Zutreffendes ankreuzen.

- ☐ Sur un compte bancaire bloqué à mon nom · Auf einem Mietkautionskonto
☐ Par une assurance de garantie de loyer · Über eine Mietkautionsversicherung
☐ Aucune garantie n'a été demandée · Es wurde keine Kautions verlangt

Banque ou assureur · Bank oder Versicherer

N° de compte ou de police · Konto- oder Policen-Nr.

Montant (CHF) · Betrag (CHF)

08 ANIMAUX ET ASSURANCE · HAUSTIERE UND VERSICHERUNG

Avez-vous des animaux ? · Haustiere?

☐ Oui · Ja

☐ Non · Nein

Si oui, lesquels (espèce, nombre) · Welche (Art, Anzahl)

Assurance RC privée · Privathaftpflicht

☐ Oui · Ja

☐ Non · Nein

Assureur · Versicherer

N° de police · Policen-Nr.

09 COMMENT COMMUNIQUER · WIE WIR KOMMUNIZIEREN

Pour vous écrire dans la bonne langue, par le bon canal.

Damit wir Sie in der richtigen Sprache und auf dem richtigen Weg erreichen.

Langue de correspondance · Sprache

☐ Français

☐ Deutsch

☐ J'accepte de recevoir la correspondance de la gérance par e-mail (décomptes, avis, informations).

Ich bin einverstanden, die Korrespondenz der Verwaltung per E-Mail zu erhalten (Abrechnungen, Mitteilungen, Informationen).

10 REMARQUES · BEMERKUNGEN

Tout ce qui nous aide à mieux vous servir : accès, absences prolongées, particularités du logement...

Alles, was uns hilft: Zugang, längere Abwesenheiten, Besonderheiten...

Vos remarques · Ihre Bemerkungen

11 PROTECTION DE VOS DONNÉES · SCHUTZ IHRER DATEN

Ce que nous faisons de ces informations, conformément à la loi fédérale sur la protection des données (LPD).

Gemäss dem Bundesgesetz über den Datenschutz (DSG).

Les données de ce formulaire servent uniquement à la gestion de votre bail. Elles ne sont transmises qu'aux personnes qui en ont besoin dans ce cadre (propriétaire, artisans pour une intervention, autorités si la loi l'exige) et sont conservées pendant la durée du bail et les délais légaux. Vous pouvez en tout temps demander l'accès à vos données, leur rectification ou leur suppression.

Die Angaben in diesem Formular dienen ausschliesslich der Verwaltung Ihres Mietverhältnisses. Sie werden nur an Personen weitergegeben, die sie in diesem Rahmen benötigen (Eigentümerschaft, Handwerker für einen Einsatz, Behörden, wenn das Gesetz es verlangt), und während der Mietdauer sowie der gesetzlichen Fristen aufbewahrt. Sie können jederzeit Auskunft, Berichtigung oder Löschung Ihrer Daten verlangen.

☐ J'ai pris connaissance de ces informations.

Ich habe diese Informationen zur Kenntnis genommen.

12 SIGNATURE · UNTERSCHRIFT

Je confirme l'exactitude de ces informations et m'engage à annoncer tout changement.

Ich bestätige die Richtigkeit dieser Angaben und verpflichte mich, Änderungen zu melden.

Lieu et date · Ort und Datum

Signature locataire 1
Unterschrift Mieter/in 1

Signature locataire 2
Unterschrift Mieter/in 2

Une question ? Un doute ? Contactez-nous simplement — nous sommes là pour ça.

Eine Frage? Melden Sie sich einfach – dafür sind wir da.